

6/19 January

Feast of the Theophany: Baptism of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

19 января. Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

At all Hours: Festal Troparion ; Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесѣ утверждение. / Явлейся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.

Литургия свт. Иоанна Златоуста.

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
FIRST ANTIPHON	Антифон 1-й, псалом 113, глас 1:
Stichos 1: When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people.	Стих 1: Во исходе Израилеве от Египта, / дому Иаковля из людей варвар.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: Judea became His sanctuary, Israel His dominion.	Стих 2: Бысть Иудея святыня Его, / Израиль область Его.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.

Stichos 3: The sea beheld and fled, / Jordan turned back.	Стих 3: Море ви́де и побеже́,/ Иорда́н возврати́ся вспя́ть.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 4: What aileth thee, O sea, that thou fleddest? / And thou Jordan, that thou didst turn back?	Стих 4: Что ти е́сть мо́ре, я́ко побегло еси́? / И тебе́, Иорда́не, я́ко возврати́лся еси́ вспя́ть?
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Припев: Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

SECOND ANTIPHON	Антифон 2-й, псалом 114, глас 2:
Stichos 1: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.	Стих 1: Возлюби́х, я́ко услы́шит Господь/ глас моле́ния моего́.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ во Иорда́не крестѣ́выйся, пою́щия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 2: For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.	Стих 2: Я́ко приклонѣ́ у́хо Своѣ́ мне,/ и во дни мо́я призову́.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ во Иорда́не крестѣ́выйся, пою́щия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 3: The pangs of death have encompassed me, the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.	Стих 3: Объя́ша мя боле́зни сме́ртныя, беда́ а́довы обрето́ша мя,/ скорбь и боле́знь обрето́х и И́мя Господне́ призва́х.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ во Иорда́не крестѣ́выйся, пою́щия Ти:// аллилу́ия.
Stichos 4: Merciful is the Lord and righteous, and our God hath mercy.	Стих 4: Ми́лостив Господь и пра́веден,/ и Бог наш ми́лует.
Refrain: O Son of God Who wast baptized in the Jordan, save us who sing to Thee: Alleluia.	Припев: Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ во Иорда́не крестѣ́выйся, пою́щия Ти:// аллилу́ия.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди / вопло́титися от Святы́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию сме́рть попра́вый, / Еди́н Сый Святы́я Трои́цы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

THIRD ANTIPHON	Антифон 3, псалом 117, глас 1:
Reader: Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 1: Испове́дайтеся Го́сподеви, я́ко Благ, / я́ко в век ми́лость Его́.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди, / Трой́ческое яви́ся поклоне́ние: / Родите́лев бо глас свиде́тельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Дух в ви́де голу́бине / изве́стоваше словесе́ утвержде́ние. / Явле́йся Христе́ Бо́же // и мир просвеще́й, сла́ва Тебе́.
Stichos 2: Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 2: Да рече́т у́бо дом Изра́илев: / я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Его́.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди...
Stichos 3: Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 3: Да рече́т у́бо дом Ааро́нь: / я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Его́.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord...	Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди...
Stichos 4: Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 4: Да реку́т у́бо вси, боя́щиися Го́спода: / я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Его́.
♪ Choir: When Thou, wast baptized in the	Лик: Во Иорда́не крещáющуся Тебе́ , Го́споди...

Jordan, O Lord...	
-------------------	--

At the entrance, Troparia & Kontakia . / Входный стих

Priest: Wisdom, aright!	Диáкон: Премудрость, прости.
Verse: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Входный стих Благословен грядый во Имя Господне,/ благословихом вы из дому Господня,/ Бог Господь и явился нам.
	Примечание. Входный стих на Литургии, по Уставу, должен петься, но обычно он возглашается диаконом. Входный стих является особенностью богослужения Господских двенадцатых праздников, а также служб Пасхи, Светлой седмицы, Сретения Господня и Понедельника Святого Духа. На Литургии этих дней перед возгласением входного стиха следует произносить «Премудрость, прости», как и перед пением «Приидите, поклонимся...» (ср.: Типикон, гл. 50-я: «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...»; «В четверток 6-я седмицы... Вознесение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа»; Триодь Цветная, «Во святую и великую Неделю Пасхи...», «Последование литургии...»)4.
Troparion, Tone 1: ♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иордане крещаящуся Тебе , Господи, / Тройческое явился поклонение: / Родителей бо глас свидетельствоваше Тебе, / возлюбленного Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / известоваше словесе утверждение. / Явлейся Христе Боже // и мир просвещей, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion, Tone 4: ♪ Choir: Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.	Кондак, глас 4: Лик: Явился еси днесь вселенней, / и свет Твой, Господи, знаменася на нас, / в разуме поющих Тя: / пришел еси и явился еси, // Свет Неприступный.

Trisagion:

Instead of the Trisagion:	
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)	Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия. (3)
Glory... Both now... Have put on Christ. Alleluia.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь. Во Христа облекостесь.// Аллилуия.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Елицы во Христа креститесь, / во Христа облекостесь. Аллилуия.
---	--

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokeimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Чтец: Прокимен, глас 4: Благословѣн грядѹй во Имя Господне , / Бог Господь и явѹся нам.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн грядѹй во Имя Господне , / Бог Господь и явѹся нам.
Reader: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Чтец: Стих: Исповѣдайтесь Гѹсподеви, яко Благ , яко в век мѣлость Егѹ.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн грядѹй во Имя Господне , / Бог Господь и явѹся нам.
Reader: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Чтец: Благословѣн грядѹй во Имя Господне
Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Бог Господь и явѹся нам.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Titus:	Чтец: К Тѹту посланія святаго Апѹстола Пāvла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Titus 2:11-14; 3:4-7, §302]: Titus, my son: The grace of God our Saviour hath appeared to all men; [12] Instructing us, that, denying ungodliness and worldly desires, we should live soberly, and justly, and godly in this world, [13] Looking for the blessed hope and coming of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ, [14] Who gave	(зачало 302): Тит 2:11–14; 3:4–7 На Крещение Господне. Чтец: Ч адо Тѹте, явѹся благодать Бѹжия спасительная всем человеком , наказующи нас, да отвергшеся нечестия и мирских похотей , целомудренно , и праведно , и благочестно поживѣм в нѣнешнем вѣце , ждѹще блаженнаго упованія и явлѣнія

<p>himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and might cleanse to himself a people acceptable, a pursuer of good works. [4] But when the goodness and kindness of God our Saviour appeared: [5] Not by the works of justice, which we have done, but according to his mercy, he saved us, by the laver of regeneration, and renovation of the Holy Ghost; [6] Whom he hath poured forth upon us abundantly, through Jesus Christ our Saviour: [7] That, being justified by his grace, we may be heirs, according to hope of life everlasting.</p>	<p>сла́вы Вели́каго Бо́га и Спа́са на́шего Иису́са Христа́. Ё́же дал есть Себе́ за ны, да изба́вит ны от всякаго беззако́нныя и очисти́т Себе́ лю́ди избра́нны, ревни́тели до́брым деломъ. Егда́ же благода́ть и человеколю́бие яви́ся Спа́са на́шего Бо́га, не от дел пра́ведных, ихже сотвори́хом мы, но по Своёй Егó ми́лости, спасе́ нас ба́нею пакибы́тйя и обновле́нием Ду́ха Свята́го, Егóже излия́ на нас оби́льно Иису́с Христóм, Спаси́телем на́шим, да оправди́вшеся благода́тию Егó, насле́дницы бу́дем по упова́нию жи́зни ве́чныя.</p>
<p>РУССКИЙ Сын мой Тит, явилась благодать Божия, спасительная для всех людей, научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке, ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: Alleluia in the 4th Tone.	Чтец: Аллилуиа, глас 4:
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.	Чтец: Принесите Го́сподеви сы́нове Бо́жии, принесите Го́сподеви сы́ны овни.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.	Чтец: Стих: Глас Госпо́день на вода́х, Бог сла́вы возгреме́, Госпо́дь на вода́х мно́гих.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

GOSPEL

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 3:13-17, §6]:</p> <p>At that time, [13] Jesus came up from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized by him. [14] But John stayed him, saying: I ought to be baptized by thee, and comest thou to me? [15] And Jesus answering, said to him: Suffer it to be so now. For so it cometh us to</p>	<p>Мф. (зач. 6) Мф 3:13–17 На святое Богоявление, на литургии. Сие и на девятом часе, в навечерии святаго Богоявления.</p> <p>Во вре́мя оно́ при́иде Иису́с от Галиле́и на Иорда́н ко Иоáнну крестítiся от него́. Иоáнн же возбрани́ше Ему́, глаго́ля: аз</p>

<p>fulfill all justice. Then he suffered him. [16] And Jesus being baptized, forthwith came out of the water: and lo, the heavens were opened to him: and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him. [17] And behold a voice from heaven, saying: This is my beloved Son, in whom I am well pleased.</p>	<p>требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мне? Отвещав же, Иисус рече к нему: остави ныне, тако бо подобно есть нам исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Иисус взыде абие от воды, и се отверзошася Ему Небеса, и виде Духа Божия, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се глас с Небес, глаголя: Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.</p>
<p>РУССКИЙ В то время приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и вот, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И вот, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Second Tone</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, her who is more honorable than the hosts on high, the most pure Virgin Theotokos.</p> <p>Irmos : Every tongue is at a loss to praise thee as is due: / even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos. / But since thou art good, accept our faith: / Thou knowest well our love inspired by God, / for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.</p>	<p>Величай, душе моя, / Честнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>ирмос, глас 2: Недоумѣет всяк языкъ благохвалити по достоянью, / изумевает же ум и премирный пѣти Тя, Богородице, / обаче, Благая сущи, веру примим, / ибо любовь веси Божественную нашу: // Ты бо христиан еси Предстательница, Тя величаем.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: The grace of God that bringeth salvation unto all men hath appeared.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Verse: Явися благодать Божия спасительная всем человеком.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

По заамвонной молитве, по обычаю, – великое освящение воды (как в навечерие).

Примечание. Великое освящение воды начинается по заамвонной молитве пением тропарей, глас 8-й: «Глас Господень...», и проч. По окончании чина водоосвящения, при пении на «Слава, и ныне» праздничной стихирь, глас 6-й: «Воспойм, вернии...», священнослужители входят в алтарь, и следует окончание Литургии по обычаю: «Буди имя Господне...» (трижды), псалом 33-й и отпуст.

Отпуст краткий праздничный (см. в конце утрени).

По традиции, по отпусте Литургии посреди церкви перед иконой праздника изшедшие из алтаря священнослужители поют тропарь праздника, «Слава, и ныне» – кондак праздника и, по обычаю, величание. Во время целования Креста все окропляются святой водой.

Примечание. На трапезе разрешение на сыр, яйца и рыбу, а мирянам – и на мясо: «На трапезе бывает утешение братии велие. Ядим рыбу, и сыр, и яйца, и пиём вино; мирстии же мясо, аще будет и в среду, или пятък» (Типикон, 6 января).

С 7 по 13 января – поспраднство Богоявления. 14 января – отдание праздника Богоявления.